

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Габдуллиной А.Р.

*«Целостность переводческого преобразования художественного текста
(на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)»*,

представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

В диссертации А.Р. Габдуллиной поднимается одна из наиболее важных проблем в современном переводоведении – проблема воспроизведения художественного текста, которая в рамках исследования рассматривается в ключе сравнительно-сопоставительного анализа оригиналов и англоязычных переводов новелл А.П. Чехова.

Необходимо отметить высокую степень *научной новизны* исследования. Помимо выделения параметров художественного текста, которые, по мнению автора, должны внимательно рассматриваться в аспекте переводческого преобразования, в работе предложен алгоритм ценностно-смыслового моделирования перевода, предполагающий определение лексем, передающих ценностно-смысловой посыл автора, и подбор лингвистических эквивалентов на принимающем языке с целью наиболее точного воспроизведения когнитивной установки в авторском тексте. Установлено, что среди средств воплощения когнитивной стратегии писателя выделяются не только ценностно-смысловые модели художественного текста, но и маркеры категории неопределенности, которые также должны быть воссозданы в переводе. В оригиналах и англоязычных переводах рассказов А.П. Чехова проанализированы модели импрессионистской техники письма, включающей такие элементы, как ассоциативный образ, импрессионистская деталь, явление цветописи.

А.Р. Габдуллиной был проведен скрупулезный и последовательный анализ лингвистического материала, интерпретация результатов которого была направлена на подтверждение гипотезы о том, что целостность переводческого преобразования художественного текста, предполагающая необходимость учета в переводе контекстуальной и логической взаимосвязи языковых компонентов текста с воспроизведением эстетической, когнитивной, эмотивной функций оригинала и техники письма автора, обеспечивает актуализацию в переводе многообразия его эксплицитных и имплицитных смыслов. Следует подчеркнуть, что описание лингвистического материала осуществляется диссертантом с опорой на теоретические принципы исследования, изложенные в первой и второй главах. В первой главе автор рецензируемой работы раскрывает общетеоретические основы исследования, изучает сущность художественного текста и художественного перевода, основные особенности жанра рассказа и специфику его структуры; представляет краткий обзор переводов рассказов А.П. Чехова на английский язык. Во второй главе диссертант справедливо ставит задачу учета когнитивных кодов в процессе переводческой интерпретации художественного текста. В третьей главе

исследован перевод лексических и синтаксических эмфатических конструкций, таких средств экспрессивности, как метафора и редупликация, изучены особенности воспроизведения в англоязычном переводе элементов импрессионистской техники письма А.П. Чехова.

Специального внимания заслуживает исследование в диссертации проблемы межъязыковой асимметрии в аспекте переводческого преобразования художественного текста, для решения которой переводчики могут опираться логические отношения внеположенности, включающие отношения контрарности и контрадикторности (с. 12-13 автореферата). В связи с этим возникает вопрос к соискателю: Что Вы понимаете под термином «контрарность»?

В автореферате диссертации Аккош Раффасовны Габдуллиной отражены основные выводы проведенного исследования, обоснованность которых не вызывает сомнений, а также намечены возможные перспективные направления дальнейшей работы. Все вышеизложенное позволяет утверждать, что диссертационное исследование соответствует пп. 9,10,11,13,14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г., № 842 (с последующими изменениями), а ее автор, Габдуллина А.Р., заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные защитой диссертацией, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук
(специальность - 10.02.04 – Германские языки), доцент,
заведующий кафедрой иностранных и русского языков
ФГКОУ ВО «Уфимский юридический институт
Министерства внутренних дел
Российской Федерации»

Елена Александровна Петрова

Подпись Е.А. Петровой заверяю.

Начальник отделения
делопроизводства и режима
ФГКОУ ВО «Уфимский юридический институт
Министерства внутренних дел
Российской Федерации»
подполковник полиции



И.З. Ханбиков

19.05.2024

Адрес: 450103, Республика Башкортостан,
г. Уфа, ул. Муксинова, д. 2
Телефон: 8(937)476-38-33
Email: eleina.froloff@yandex.ru